



The Adventures of Tom Sawyer

汤姆·索亚历险记

[美] 马克·吐温 著
朱秀美 译



读名著 学英文
双重收获 效率倍增

中国书店



The Adventures
of Tom Sawyer
汤姆·索亚历险记

中 国 书 局

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记/[美] 马克·吐温著; 朱秀美译.
—北京: 中国书店, 2007.3
(英汉对照世界名著文库. 第1辑)
ISBN 7-80568-000-0
I. 汤… II. ①马… ②朱… III. 儿童文学—长篇小说—美国—近代
IV. I712.84
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210123 号

英汉对照世界名著文库(第1辑) 汤姆·索亚历险记

作 者: [美] 马克·吐温
译 者: 朱秀美
责任编辑: 杨 颖
装帧设计: 李艾红
美术编辑: 刘少娟
文字编辑: 赵丽丽

出版发行: **中 国 书 店**

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街115号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 环球印刷(北京)有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷

字 数: 1124千字

印 张: 48.25

书 号: ISBN 7-80568-000-0/236

定 价: 80.00元(全8册)

版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本,我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著,采用英汉对照的方式,旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点:

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编,所选经典名著无论英文还是译文,都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力,改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶,文辞优美,结构严谨,具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式,帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养,又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力,双重收获,效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著,对于非英语语言的名著,则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写,既保留了原著的精华,又使作品变得浅显易懂,从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文,使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度,分为易、中、难三大部分,不同的读者既可以按不同的需求选择阅读,也可以由易到难,系统地学习。结合译作者精当的注释,以及相应的词汇表,帮助读者扫除阅读中的障碍,全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

Mark Twain ,original name was Samuel Langhorne Clemens.He was an American writer and humourist, whose best work is characterized by broad, often irreverent humour or biting social satire. Twain's writing is also known for realism of place and language, memorable characters, and hatred of hypocrisy and oppression.

Born in Florida, Missouri, Clemens moved with his family to Hannibal, Missouri, a port on the Mississippi River, when he was four years old. There he received a public school education. After the death of his father in 1847, Clemens was apprenticed to two Hannibal printers, and in 1851 he began setting type for and contributing sketches to his brother *Orion's Hannibal Journal*. Later, Clemens was a steamboat pilot on the Mississippi River until the American Civil War (1861–1865) brought an end to travel on the river. In 1861, Clemens served briefly as a volunteer soldier in the Confederate cavalry. In 1862, he became a reporter on the *Territorial Enterprise* in Virginia City, Nevada, and in 1863, he be-

关于作者

马克·吐温原名为萨缪尔·兰亨·克莱门斯，他是美国作家，也是一位幽默大师。他的大部分作品的特点是：有着率直的、通常是毫不留情的幽默，或者是对社会现实辛辣的嘲讽。马克·吐温的创作也因其地区、语言的真实性、令人难忘的特征而闻名，而且表现出对虚假和压迫的憎恶。

克莱门斯出生于密苏里州的佛罗里达镇。4岁时，随全家移居密西西比河岸的港口汉尼拔镇。他在那儿接受了公立小学教育。1847年他的父亲去世后，克莱门斯曾先后进入两家汉尼拔的印刷所当学徒。1851年，他开始为他哥哥奥里昂的《汉尼拔日报》排版并撰写随笔札记。后来，克莱门斯当了密西西比河上的汽轮舵手，直到美国南北战争（1861～1865）爆发，密西西比河上的航运断绝。1861年，克莱门斯曾作为志愿兵在南部联军的骑兵部队短期服役。1862年，他成了内华达地区弗吉尼亚市《地区企业报》的一名记者，并于1863年开始用“马克·吐温”这一笔名给自己

gan signing his articles with the pseudonym Mark Twain, a Mississippi River phrase meaning “two fathoms deep.” After moving to San Francisco, California, in 1864, Twain met American writers Artemus Ward and Bret Harte, who encouraged him in his work. In 1865, Twain reworked a tale he had heard in the California gold fields, and within months the author and the story, *The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County*, had become a national sensation.

In 1867, Twain lectured in New York City, and in the same year he visited Europe and Palestine. He wrote of these travels in *The Innocents Abroad* (1869), a book exaggerating those aspects of European culture that impress American tourists. In 1870, he married Olivia Langdon. After living briefly in Buffalo, New York, the couple moved to Hartford, Connecticut. Much of Twain’s best work was written in the 1870s and 1880s in Hartford or during the summers at Quarry Farm near Elmira, New York.

的文章署名。这个词是密西西比河上的水手行话，意思是“2英寻^①深”。1864年，吐温移居加利福尼亚州的旧金山后，结识了美国作家阿蒂默斯·沃德^②和布列特·哈特^③，他们都鼓励他从事写作。1865年，吐温重新加工改写了从加利福尼亚采金地听来的一则故事，几个月内，作者和他的这篇小说《卡拉维拉斯县驰名的跳蛙》，便引起了全国的轰动。

1867年，吐温到纽约市作演讲，同年访问了欧洲和巴勒斯坦。根据这些旅行见闻，他写成了《傻子国外旅行记》（1869），该书用夸张的手法写了那些让美国游客钦佩的欧洲文化的方方面面。1870年，他和奥莉薇娅·蓝登结婚。这对新人在纽约州的布法罗居住了不长的一段时间后，便移居康涅狄格州的哈特福德。吐温的许多主要作品，都是于1870年至1880年间，在哈特福德或者是夏季时在纽约州埃尔迈拉附近的夸里农庄写成的。

① 1英寻等于6英尺。

② 阿蒂默斯·沃德（1834～1867）：美国幽默作家。

③ 布列特·哈特（1836～1902）：美国作家，乡土派小说创始人之一。

CONTENTS

1. Friday Fool-Making	12
2. Whistling While White-washing	16
3. Winning with Wisdom.....	24
4. Monday Meeting	30
5. Love Lost	38
6. The Blood-Signed Bark	44
7. Gripped in Guilt.....	56
8. Peter and the Painkiller	60
9. The Runaways	64
10. The Homecoming	74
11. Becky is Behaving Bold.....	86
12. The Truth Unfolds	92

目 录

一、星期五使人成了傻瓜	13
二、边粉刷边吹口哨	17
三、以智慧获胜	25
四、星期一会面	31
五、失去爱情	39
六、用血签名的树皮	45
七、困扰在内疚中	57
八、彼得和解忧止痛药	61
九、逃 跑	65
十、回到家中	75
十一、贝琪表现很大胆	87
十二、真相大白	93

13. Honoured as a Hero	98
14. Tom's Testimony	112
15. The Haunted House	118
16. On the Trial	126
17. Huck's Heroism	130
18. The Welshman's Report ,Tom and Becky are Lost	136
19. Lost in the Cave	146
20. Tom Finds a Way Out	152
21. The Treasure is Found	158
22. A Home for Huck	166
23. Walking Back. Wishing Best	172

十三、尊为英雄	99
十四、汤姆的证言	113
十五、闹鬼的房子	119
十六、尝 试	127
十七、哈克的英雄气概	131
十八、威尔士的叙述,汤姆和贝琪失踪	137
十九、在山洞中迷路	147
二十、汤姆找到了出洞的路	153
二十一、找到财宝	159
二十二、给哈克一个家	167
二十三、回家——最好的愿望	173
词汇表	178

1

FRIDAY FOOL-MAKING

The old lady was looking about for Tom. He was nowhere to be found. She called him again and again. Just then, she heard a noise behind her. She turned around to find Tom *sneaking*¹ out of the large cupboard in the room. She grabbed him by the collar of his shirt.

“So that’s where you were!” she said. “How many times have I told you to keep your fingers out of my jam jars? I will teach you a lesson this time.”

With that she pulled out a cane. Tom knew he was going to get caned. At the spur of the moment, he befooled his aunt. He said, “Look out Aunt Polly! There is a rat in the closet.” The old lady *shrieked* and Tom’s collar was released at once. He escaped!

Free as a bird on that Friday, Tom walked down the street whistling a tune. A little distance away, he saw a new boy on

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

—

星期五使人成了傻瓜

老太太东张西望地在寻找汤姆，却什么地方也找不到，她一次又一次地喊。正在这时，她听到背后发出一声响动。回头一看，只见汤姆鬼鬼祟祟地从房间的一个大碗柜里钻了出来。她一把就揪住了他的衬衫领子。

“啊，原来你待在这儿！”她说，“我已经告诉过你多少次，不要把你的手指伸进我的果酱瓶了？这回得教训教训你了。”

说着她就拔出藤杖，汤姆知道就要挨打了。由于一时冲动，他骗了姨妈。他说：“当心，波莉姨妈！壁橱里有只老鼠。”老太太尖叫了起来，立即松开了汤姆的衣领。他溜走了！

那个星期五，汤姆就像鸟儿一样的自由，他一面吹出有调子的口哨，一面沿街游逛。就在不远的地方，他看见一个

the street. Tom walked up to him with an idea of having some fun.

“I can beat you in a fight!” he said to the new boy.

“Go ahead. Give it a try.” was the confident answer.

“You think you are smart.” said Tom.

“Of course I am, look at you.”

Tom could take it no more. He pounced upon the boy. The fight was on. They were soon rolling on the ground one on top of the other. Soon, Tom was sitting on the boy’s chest as the victor.

The boy gave up and Tom let go of him.

Tom was pleased with himself and looked around to see if anyone had seen his victory. There was no one around.

That evening Tom went home late. So he decided to climb through the window. As soon as he did that, he saw Aunt Polly was waiting for him. She only commented that Tom had at last found the time to be back home. But she did not question anything. That made Tom feel a bit comfortable.

When Tom went to sleep, she closed the door of his room and walked out with a firm determination that she would teach him a lesson the next day.

陌生男孩站在街上。汤姆走到他跟前，打算跟他开开玩笑。

“打起架来，我可以揍你一顿！”他对新来的男孩说。

“行啊，那就试试。”这是充满信心的回答。

“你以为你厉害。”汤姆说。

“我当然厉害，瞧你。”

汤姆再也忍不住了，他就朝那男孩猛扑过去，于是一场战斗便开始了，不一会儿他们就在泥地里翻来覆去地打滚。不久，汤姆便坐在那男孩的胸部，活像一个胜利者。

那男孩投降了，于是汤姆就让他滚开。

汤姆非常得意，他东张西望，想看看是否有人看到他的胜利的场面，然而周围却一个人也没有。

那天晚上，汤姆回家很迟。于是他决定爬窗进屋。刚一进去，便看见波莉姨妈正等候着他。姨妈只是表扬他说，汤姆终于还是发觉到了回家的时间。而别的事她就没有再问他。这样一来，使汤姆觉得舒服一点。

当汤姆睡着后，姨妈关上他的房门，走出来时，她下定决心，第二天一定要给汤姆好好上一堂课。

2

WHISTLING WHILE WHITE-WASHING

Tom, who lived in Aunt Polly's house, was growing up with his cousins, Mary and Sid. Tom was an adventurous lad but Sid always made it a point to sneak out everything that Tom did to Aunt Polly. That is how she came to know about Tom's latest street brawl instead of going to school. Aunt Polly was very angry with Tom.

In order to punish Tom, she told him to whitewash a thirty-yard fence on a Saturday afternoon. It was a hot day. Everybody else of Tom's age group was playing ball or swimming in the river. But Tom was miserable with the brush and the whitewash.

The fence was too long. It would take him all day to complete it. He had to get out of the trouble somehow. Suddenly, a very bright idea struck him.